

二人の姉妹（ヘンダーソン版）

1 「姉さん 姉さん 手をつないで

へいホー とつてもきれいな

あの大理石のうえに立ちましよう」

白鳥が とつてもきれいに泳いでいました

2 「姉さん 姉さん いっしょにお散歩しましょう

へいホー とつてもきれいな

そうすれば 戻ってくるまでに不思議なものを見せてあげます」

白鳥が とつてもきれいに泳いでいました

3 かれらは 水車場に住む二人の姉妹

へいホー とつてもきれいな

妹が姉さんを突きおとし

ビノーリーの堰せきに溺れさせました

4 「粉屋よ 粉屋よ 急いで堰せきを止めるのだ

へいホー とつてもきれいな

「あれは娘か 白鳥か」

白鳥が ビノーリーに泳いでいました

5 粉屋は 急いで堰せきを止めました

へいホー とつてもきれいな

それから娘を引きあげて 吊して乾かしました

白鳥が ビノーリーに泳いでいました

6 三人の豎琴ひきが通りかかり

ヘイホー とつてもきれいな

一人は 娘の人差し指から

琴の糸巻きをつくりました

もう一人は 娘の三房の金髪から

琴の弦をつくりました

最後の一人は 娘の胸の骨から

独りでに鳴りだす琴をつくりました

白鳥が ビノーリーに泳いでいました

(山中光義訳)